

^א. آزندها (امثال) ۸, ۱۹ טוב פריי מקרויץ ומפוז ותבואתי מכסף נבחר.

توانایی^۳ و خدیوی^۴ و پادشاهی^۵ و شهریاری^۶ و آشتی^۷ و رایها^۸ و آیینها^۹، و گزیده گویم، همه [گونه] کنشهای نیک^{۱۰}.

* برگرفته از: پاولِ پارسی، گویاییِ ارستو، زهامِ اشه، پارسی از بزرگمهر لقمان، خردنامگ ۱، چاپ نخست، شورآفرین، ۱۳۹۵، ۳۶۸، رویه‌های ۴۹ و ۵۰.

¹. Syr. ܣܠܚܬܐ ≈ Gr. ὑγίεια, Pers. drustīh, drustravišnīh, Arab. الصَّحَّة.

². Syr. ܣܠܡܐ ≈ Gr. δύναμις, Pers. zōr (Ps. 121.7), Arab. الْقُوَّة; Syr. ܣܠܡܐ ≈ Pers. zōremānd (Ps. 126.4). (δύνάμαι ≈ قدر; δυνάμει ≈ بالقوة)

³. Syr. ܡܠܚܝܬܐ ≈ Gr. τὸ ἐνδεχόμενον, Pers. ōz, tuvānīgīh, Arab. القدرة.

⁴. Syr. ܡܠܚܝܬܐ ≈ Gr. κυρεία, Pers. xʷadāyīh ‘خدایایی، خدایگانی، خدایوندگاری، خدیوی (سروری، فرمانروایی، شهریاری، شاهی) ≈ Gr. ܡܠܚܝܬܐ. سیادة، ربوبية. Arab. ‘خداوندگاری، خدیوی (سروری، فرمانروایی، شهریاری، شاهی) ≈ Gr. κύριος خدای، خدایگان، خداوندگار، Pers. xʷadāy ‘خدیو (سرور، سالار، مهتر، پیشوا، فرمانروا، شهریار، شاه).

⁵. Syr. ܡܠܚܝܬܐ ≈ Gr. ἐξουσία ‘سروری’ (dominium imperium), Pers. pādixšāyīh (Ps. 135.8) (Pers. ܡܠܚܝܬܐ [ŠLYT.] /pādixšā/).

⁶. Syr. ܡܠܚܝܬܐ ≈ Gr. βασιλεία, Pers. šahriyārīh (šahriyār ≈ Gr. δεσπότης, ŠKZ).

⁷. Syr. ܡܠܚܝܬܐ ≈ Gr. εἰρήνη ‘آشتی’، Pers. āšt/ āštīh, rāmišn (Sogd. ōrām گردانش Syr. ܡܠܚܝܬܐ، ܡܠܚܝܬܐ^{TC2}).

⁸. Syr. ܡܠܚܝܬܐ ≈ Gr. κρίσις, Pers. dādestān ‘وَجَر (حکم)‘، ‘رای (رای)‘، vizīr (ܡܠܚܝܬܐ [DYN’]), vizīr ‘رای، وجر‘.

⁹. Syr. ܡܠܚܝܬܐ ≈ Gr. νόμος, Pers. dād, ēvēn (Dk iii, M 219 dād ud ēvēn, MX 31.6 vizīr ud dādestān ud ēvēn), Arab. شريعة، سَنَة.

¹⁰. ܡܠܚܝܬܐ ≈ Pers. kunišn ī nēk (HOD 13, Dk vi, M 593, J 14), kār ud kirbag (VAM 2, J 14).